

به نام خدا
ماجراهای تام سایر

مارک توین



متن کوتاه شده

ترجمه‌ی محسن سلیمانی

مرشدنامه:	تواین، مارک، ۱۸۳۵-۱۹۱۰ م. Twain, Mark
عنوان و پدیدآور:	ماجراهای تام سایر / نوشته‌ی مارک توین؛
	ترجمه‌ی محسن سلیمانی.
مشخصات نشر:	تهران: افق، ۱۳۸۷.
مشخصات ظاهری:	۱۹۲ ص.
شابک:	978-964-369-465-4
وقیعت فهرست‌نویس: لیبیا	
یادداشت:	عنوان اصلی: The adventures of Tom Sawyer
موضوع:	داستان‌های آمریکایی - قرن ۱۹ م
شماره الزومه:	سلیمانی، محسن، - ۱۳۳۸، مترجم
ردمبندی کنگره:	ب ۱۳۸۷ / ت ۹ / PS ۱۶۷۵
ردمبندی دیویی:	۸۱۳ / ۲
شماره کتابخانه ملی:	۱۱۳۵۸۷۶



ماجراهای تام سایر ♦ مارک توین ♦ ترجمه‌ی محسن سلیمانی ♦ ویراستار: مزگان کلهر

طراح جلد: حمید بهرامی ♦ اونیفورم جلد: کاظم طلائی ♦ زیر نظر شورای ادبی

شابک: ۴ - ۴۶۵ - ۳۶۹ - ۹۶۴ - ۹۷۸ ♦ چاپ اول: ۱۳۸۷

حروفچینی: افق ♦ لیتوگرافی: نوین ♦ چاپ: شفق، تهران ♦ تعداد: ۲۲۰۰ نسخه

کلیه حقوق محفوظ است. ♦ نشر افق: تهران، صندوق پستی: ۱۱۳۵ - ۱۳۱۲۵، تلفن: ۶۶۴۱۳۳۶۷

www.ofoqco.com ♦ E-mail: info@foco.com

۳۰۰۰ تومان

درباره‌ی نویسنده و اثر

مارک توین، طنزپرداز، داستان‌نویس و روزنامه‌نگار آمریکایی در سال ۱۸۳۵ میلادی در فلوریدای ایالت میسوری به دنیا آمد و در سال ۱۹۱۰ از دنیا رفت. نام اصلی‌اش ساموئل لانگهورن کیلمنز پنجمین فرزند از شش فرزند خانواده‌اش بود. اگر چه در کودکی سه تن از برادران و خواهرانش را از دست داد. پدرش آقای کلمنز که دو برده در خانه داشت، ابتدا وکیل دادگستری بود، اما چون درآمد چندانی نداشت، به مغازه‌داری روی آورد ولی در این کار هم شکست خورد. مادرش نیز خانه‌دار بود. توین چهار ساله بود که با خانواده‌اش به شهر هانیبال در کنار رودخانه‌ی میسی‌سی‌پی رفت، جایی که بعدها الهام بخش او در خلق شهر یا دهکده‌ی خیالی سنت پیتزبرگ بود. در کودکی دوست داشت ناخدای یکی از کشتی‌های بخار رودخانه‌ی میسی‌سی‌پی شود. دوازده ساله بود که پدرش در اثر بیماری ذات‌الریه درگذشت و توین تحصیل را رها کرد و در یک کارگاه نجاری و سال بعد به عنوان شاگرد چاپخانه مشغول کار شد. شانزده ساله بود که پیش برادرش کاری گرفت و حرفه‌چین و بعدها



طنزنویس روزنامه‌ی هانیبال جورنال شد. ولی در ابتدای کار، مقاله‌های طنزآمیزش غلط‌های املائی و دستوری زیادی داشتند. در هجده سالگی به نیویورک و چند ایالت دیگر رفت و در چاپخانه‌ها کارگری کرد. در ۲۲ سالگی دوباره به ایالت میسوری برگشت که برده‌داری در آن رواج داشت. و به خاطر دستمزد خوبی که به او پیشنهاد شد راهنمای کشتی بخار شد. در دو سالی که توین راهنمای کشتی بود، دو هزار مایل روی رودخانه‌ی میسی‌سی‌پی سفر کرد. چند سال بعد نیز برادر کوچکش که به تشویق توین به همین شغل مشغول شده بود در اثر انفجار یک کشتی بخار کشته شد و توین تا پایان عمر خود را به خاطر مرگ برادرش ملامت می‌کرد. اما در سال ۱۸۶۱ جنگ داخلی آمریکا شروع شد و رفت و آمد کشتی‌ها روی رودخانه‌ی میسی‌سی‌پی قطع شد. ایالت میسوری در جنوب بود، در منطقه‌ی ایالت‌های طرفدار برده‌داری. به همین جهت او نیز به خدمت سربازی رفت اما در نبردی شاهد کشته شدن یک نفر در جنگ بود و چون احساس کرد که طاقت دیدن مرگ دیگران را ندارد، از خدمت فرار کرد و پیش برادر بزرگش رفت که در فرمانداری نوادا کار می‌کرد.

بعدها نیز به کالیفرنیا رفت و به نجاری، کار در معدن و خبیرنگاری مشغول شد. در سال ۱۸۶۲، سردبیری یکی از روزنامه‌ها را پذیرفت و رسماً نام هنری مارک توین را برای امضای نوشته‌هایش انتخاب کرد.

سه سال بعد، براساس داستانی عامیانه، داستان کوتاهی به نام قورباغهی جهنده‌ی معروف بخش کالاورداس نوشت و در یکی از روزنامه‌های نیویورک چاپ کرد. انتشار این داستان باعث شناخته شدن او در سرتاسر آمریکا شد. در همین سال به عنوان خبرنگار به جزایر هاوایی رفت و پس از بازگشت، سخنرانی‌های طنزآمیزی درباره‌ی این سفر کرد که شهرت زیادی برایش به ارمغان آورد. دو سال بعد (۱۸۶۷) سفری به اروپا و شرق کرد و سفرنامه‌های مختلفی نوشت. در اواخر همین سال، با



دختر جوانی که پدرش تاجر زغال سنگ بود، در نیویورک آشنا شد و سه سال بعد با او ازدواج کرد که حاصل این ازدواج سه دختر بود.

اولین رمان توین، عصر زرین نام داشت که از نظر داستانی ضعیف بود. سه سال بعد (۱۸۷۶) با نوشتن ماجراهای تام سایر شهرتش از مرزهای آمریکا فراتر رفت. توین رمان شاهزاده و گدا را شش سال بعد (۱۸۸۲) نوشت که فروش زیادی کرد. دو سال بعد سومین شاهکار و به نظر بسیاری از منتقدان بهترین اثر خود ماجراهای هاگلبری فین را نوشت و بار دیگر خوانندگان آثارش را به دنیای لذت بخش کودکی برد.

چندی بعد توین که فکر می کرد ناشران او را فریب می دهند، بنگاه نشری برپا کرد، اما در سال ۱۸۹۴ به دلیل بدهکاری زیاد ورشکسته شد. گو این که دو، سه سال بعد با انتشار رمان ژاندارک، تمام بدهکاری هایش را پرداخت. در همین دوران - که توین در اوج شهرت بود و در قصر خود مانند شاهزاده ها زندگی می کرد - مادر، یکی از برادران و یکی از خواهرهایش درگذشتند و همسر و دختر سومش فلج شدند. به همین علت در اواخر عمر همواره غمگین بود و بر آثاری که در این سال ها نوشت، اندوهی تلخ سایه افکنده است. در سال ۱۹۰۷ میلادی، دانشگاه آکسفورد به توین دکترای افتخاری اعطا کرد که توین همواره از این بزرگداشت با افتخار یاد می کرد.

ماجراهای تام سایر را برخی - از جمله خود توین - به لحاظ ساختاری جلد اول ماجراهای هاگلبری فین می دانند با این تفاوت که در این جا شخصیت اصلی تام است و داستان به شیوهی دانای کل تعریف می شود. اما ویژگی خاص تام سایر نیز شاید داستان قوی تر آن - نسبت به هاگلبری فین که جنبه های زبانی و طنزش قوی تر است - باشد. توین نه تنها دهکدهی خیالی اش در این داستان را از دوران زندگی اش در کنار میسی سی پی الهام گرفت، بلکه کتاب های تام سایر نیز برگرفته از خاطرات دوران کودکی اش هستند.



مثلاً خاله پالی در این رمان همان مادرش جین کلمنز است، و - به گفته‌ی توین در مقدمه‌ی این رمان - دوستان تام در این رمان دوستان مدرسه‌ای و شخصیت تام نیز طرحی از شخصیت سه دوست دوران کودکی‌اش هستند. ماجراهای تام سایر هنگام مرگ توین نه تنها اثری بسیار پر فروش بلکه بدل به یکی از آثار ماندگار یا کلاسیک آمریکا شده بود. تام در این رمان و سه کتاب دیگر مارک توین (ماجراهای تام سایر، تام سایر در خارج و تام سایر کاراگاه) شخصیتی اصلی است اما از این سه اثر، فقط هاگلبری فین هنوز تقریباً در کنار این رمان، خوانندگان بسیاری در سراسر جهان دارد. نکته‌ی دیگر این‌که توین در واقع تام سایر را برای بزرگ‌ترها نوشت تا به آن‌ها - به قول خودش - نشان دهد که در کودکی طرز حرف زدن و فکر کردن و رفتارشان چگونه بوده است، ولی کودکان و نوجوانان بعدها آن را بیش‌تر به دنیای خود بردند. به هر حال این کتاب و رمان بعدی توین هاگلبری فین، نشان می‌دهند که تا چه حد توین عمیقاً با روحیه و روان‌شناسی نوجوانان آشنا بود و چگونه توانست با چیره‌دستی روایتی طنزآمیز و شیرین از دنیای واقعی نوجوانان ارائه دهد.

محسن سلیمانی